



NEAR EAST UNIVERSITY - FACULTY OF EDUCATION						
		Department of Translation and Interpretation SYLLABUS 2013-2014 Spring Semester				
		Course Code T304	Course Name Consecutive Translation II	Classroom R11&13		
Prerequisite: Consecutive Translation I						
Language of instruction: English		Course Type: Compulsory		Year: Junior 2 nd semester		Semester: Fall
Instructor: Instructor: Nurdan Atamtürk E-mail:natamturk@neu.edu.tr Mobile Phone:0533 860 75 55			Office Hours: Monday 9:00-10:00 Thursday 9:00-10:00 11:00-12:00 Friday 12:00-01:00 Office / Room No: 5-H111 Office / Room Phone: 22 36 464-252			
Learning Outcomes	After the completion of this course, the student will be able to <ul style="list-style-type: none"> ▶ develop note-taking skills and apply them ▶ expand memorization techniques and test them on certain speeches ▶ practise consecutive translation with online sources from English to Turkish ▶ practise consecutive translation with online sources from Turkish to English 					
Course Description	Advanced Consecutive Interpreting, memorization techniques for Consecutive Interpreting, effective listening, application of note-taking skills in consecutive translation, Consecutive translation of online speeches from English to Turkish and from Turkish to English					
Course Objectives	To equip learners with advanced consecutive interpreting skills					
Textbooks and/or References	Online sources					
Course Content	Prediction, comprehension, note-taking and advanced consecutive interpreting					
Methods and Techniques Used in the Course		Individual work and pair work				
WEEKLY OUTLINE						
Week	Date	Activities	Notes	Reference		
1	17 Feb -21 Feb	Introduction to the courses				
2	24 Feb - 28 Feb	theinterpreterdiaries.com	Videos on interpreting: The masters series	1		
3	3 Mar - 7 Mar	www.newyorker.com	Article 1 About Face: Hu At The White house	1		
4	10 Mar - 14 Mar	www.tedtalks.com	Interpretation; Vikram Patel's Talk	1		
5	17 Mar - 21 Mar	www.tedtalks.com	Interpretation: Joan Halifax's Talk	1		
6	24 Mar - 28 Mar	http://www.guardian.co.uk/books/2010/may/30/hay-festival-diary-interpreter	Article 2 Hay Festival Diary: Tales of the interpreter	1		
7	31 Mar - 4 Apr	http://www.atanet.org/chronicle/feature_article_october2011.php	Article 3 The ATA Chronicle Confessions of a Conference Interpreter By Michelle Hof Assignment 1	1		
8	7 Apr - 11 Apr	www.tedtalks.com	Interpretation: Dennis Button's Talk	1		
9	14 Apr - 18 Apr	Midterm Exams				
10	21 Apr - 25 Apr	www.aaic.net	Article 4 Please mind the gap: Defending English as a 'passive' translation	1		
11	28 Apr - 2 May	www.caccl.uscourts.gov/interpreters	Forms for interpreters	1		
12	5 May - 9 May	www.imiaweb.org/education/trainingmaterials.asp	Medical Interpreters	1		
13	12 May - 16 May	Guzmán, R 2009, 'Uncontrolled Terminology and MT: The Importance of Making Good Comparisons', Translation Journal, vol. 13, no. 2., viewed 9 May, 2011, http://translationjournal.net/journal//48mt.htm .	Comparing English- Turkish Assignment 2	1		
14	20 May - 23 May	http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL_ID=1523&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html	Reviewing Literature and Translation	1		
15	26 May - 30 May	http://www.youtube.com/watch?v=mO6D49B2WH4 www.euronews.net	Interpreting: Turkey's Prime Minister's Talk Interpreting: Turkish- Cypriot Leader's Talk Reflective essay	1		
16	2 June - 12 June	Final Exams				
Attendance: Minimum 70 %						
Assessment	Type		Date	%	Reference	

Breakdown:	1	Midterm Exam	14 Apr - 18 Apr		30
	2	Assignments	4 Apr 16 May		20
	3	Final Exam	2 June - 12 June		40
	4	Journal Entries			10
Learning Programme					
Educational Tool	Quantity	Student Workload Hours	Educational Tool	Quantity	Student Workload Hours
In-class Observations	14	$14 * 3 = 42$	Preparation for Final exam	1	$1 * 15 = 15$
Journal Entries	3	$3 * 6 = 18$	Reflective essay	1	$1 * 1 = 1$
Preparation for Midterm exam	1	$1 * 10 = 10$	Class meetings	14	$14 * 3 = 42$
Note-taking	6	$6 * 1 = 6$	Preparation for submission of Assignments	2	$2 * 10 = 20$
				Total	154
		Recommended ECTS Credit (Total Hours / 30) :			/30 = ~5